

中华人民共和国政府和克罗地亚共和国政府 航班协定

中华人民共和国政府与克罗地亚共和国政府(以下简称“缔约双方”),

作为 1944 年 12 月 7 日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的当事国;

为了促进在民用航空方面的相互关系并就建立两国领土之间及其以远地区的航班缔结协定,达成协议如下:

第一条 定义

一、除非本协定另有规定，本协定中：

（一）“公约”，指1944年12月7日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括缔约双方均批准的、根据该公约第九十条规定通过的任何附件，以及根据该公约第九十条和九十四条规定对附件或者公约所做出的任何修改。

（二）“航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空局，和指授权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构；克罗地亚共和国方面指海洋、运输与基础设施部，和指授权执行该部目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

（三）“协定”，指本协定及其附件以及任何修订本协定或者附件的议定书或者类似文件。

（四）“指定空运企业”，指根据本协定第三条经指定和许可的经营协议航班的空运企业。

（五）“协议航班”，指在本协定附件规定的航线上从事旅客、行李、货物和邮件的单独或者混合运输的定期航班。

（六）“航班”、“国际航班”、“空运企业”与“非业务性经停”指公约第九十六条所规定的定义。

(七)“领土”，指一国主权管辖下的陆地、领水及其以上空域。

(八)“运力”：

1、就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

2、就规定航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

(九)“运价”，指定期航班运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件，但不包括运输邮件的价格和价格条件。

(十)“运输对象”，指旅客、行李、货物与邮件。

二、本协定附件是本协定的组成部分。

第二条

业务权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便在本协定附件规定的航线上建立定期国际航班。缔约一方指定空运企业应享有以下权利：

(一)沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约

另一方领土；

（二）经缔约另一方航空当局同意，在该领土内作非运输业务性经停；

（三）在规定航线上经营协议航班时，在该领土内本协定附件规定航线的地点经停，以便下、上国际业务。

二、除经本协定第三条指定的空运企业外，缔约一方空运企业应享有本条第一款第（一）分款和第（二）分款规定的权利。

三、本条款第一款不得视为授予缔约一方指定空运企业以获取报酬或租金为目的，在缔约另一方领土内载运前往该缔约另一方领土内另一点业务的权利。

第三条

指定和经营许可

一、缔约一方有权以书面形式向缔约另一方指定两家空运企业，以在规定航线上经营协议航班，并且有权撤销或者更改上述指定。

二、在不违反本条第三款和第四款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定通知后，应立即给予该指定空运企业以适当的经营许可，不应迟延。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明，该指定空运企业有资格履行该航空当局通常适用于国际航班经营的、符合公约规定的法律和其他规章所规定的条件。

四、如缔约一方对缔约另一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方或者其国民，或者对两者均存有疑义，缔约一方有权拒绝接受空运企业指定，并拒绝给予本条第一款和第二款所指的经营许可，或者对行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件。

五、在收到根据本条第二款颁发的经营许可后，指定空运企业根据第十三条和第十四条制定运价和航班计划后，即可开始经营协议航班。

第四条

经营许可的撤销和暂停

一、缔约一方有权撤销缔约另一方指定空运企业的经营许可或者暂停其行使本协定第二条所规定的权利，或者对行使这些权利附加它所认为必要的条件：

(一)该空运企业不能证明其有资格履行该航空当局通常合理地适用于国际航班经营的、符合公约规定的法律和其他规章

所规定的条件，或者

(二) 缔约一方对该空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约一方或其国民有疑义，或者

(三) 该空运企业不遵守授予其权利的缔约一方的法律和规定，或者

(四) 该空运企业不能根据本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止该指定空运企业进一步违反法律或者其他规章，上述权利只能在缔约双方航空当局根据第十八条磋商后方可行使。上述磋商应在收到通知后 30 天之内进行。

第五条

法律和其他规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器或者在国内运营和飞行的航空器的进出或停留本国境内的法律和其他规章应不分国籍的适用于缔约双方国家的航空器，当上述航空器进出缔约一方境内或在缔约另一方境内航行时应遵守上述法律和规章。

二、缔约一方关于旅客、机组、行李、货物、或者邮件进

出其领土或在其领土内停留的法律和规章，例如关于入境、清关、移民、护照、海关和检疫的规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出该缔约一方领土或在该缔约一方领土的航空器所承运的旅客、机组、货物或者邮件。

三、在适用本条款所提及的法律和规章时，缔约任何一方不得赋予本国指定航空企业比其他国家的指定企业更优先的权利。

第六条

证件和执照的承认

一、缔约一方应承认缔约另一方颁发或核准的在有效期内的适航证、合格证和执照，但是颁发或者核准上述证件或者执照的要求应相当于或者高于根据公约制定的最低标准。

二、但是，缔约一方保留拒绝承认缔约另一方或者任何其他国家向其本国国民颁发或者核准的、用于飞越其本国领土的合格证和执照的权利。

第七条

关税和其他税费的豁免

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用：

（一）运入缔约另一方领土供指定空运企业在飞行协议航班的航空器上使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

（二）运入缔约另一方领土的为维护或者检修指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件（包括发动机）。

三、本条第一、二款所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应

受缔约另一方海关当局监管或控制直至重新运出，或者根据该缔约另一方的海关法规另作处理。

四、缔约一方指定空运企业和另一家或者多家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同，在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述设备和物品的，则也应适用本条第一、二款的豁免规定。

五、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品，应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

六、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的常驻代表机构的办公用品、自用车辆，用于机场内的专用车辆或者用于运送机组人员及其行李的客车型车辆（不包括小轿车）以及包括零备件在内的计算机订座系统和通信设备，在进入缔约另一方领土时，应在自用合理数量范围内和对等的基础上免纳关税以及其他进口环节的税收。

七、直接过境的行李、货物和邮件，除提供服务的费用外，应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

八、缔约一方指定空运企业经营协议航班在缔约另一方领土内取得的利润，缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内

的财产，缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的常驻代表机构人员如系该缔约一方国民，其取得的工资、薪金和其他类似报酬，应在对等的基础上免征一切税收。如缔约双方签有关于所得与资产的避免双重征税的专门协议，则适用后者的规定。

第八条

使用费用

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营的协议航班提供主用机场、备用机场和航行设施以及相关服务，包括通信、导航、气象及其他附属设施和服务。

二、缔约一方不应向缔约另一方指定空运企业收取或允许收取高于对其本国经营类似国际航班的空运企业所收取的使用费用。

三、缔约一方应鼓励收费主管当局与使用收费当局所提供服务和设施的空运企业，如可行，通过空运企业的代表机构，就使用费用进行磋商。变更使用费用的建议，应在合理的期限内提前通知用户，以便用户能够在费率变更前表达看法。

第九条

直接过境运输

除针对暴力、航空海盗以及管制药品的走私的保安措施外，对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李、货物和邮件，只采取简化的控制措施。

第十条

代表机构

一、缔约一方应给予缔约另一方指定空运企业在其领土内引入并维持经营协议航班所要求的技术和商务人员的权利。上述工作人员应遵守该缔约一方关于入境、停留的法律和其他规章，并应在对等基础上，获得必须的工作许可、雇佣签证或者其他类似文件，不应无故迟延。

二、对代表机构的人员需求，指定空运企业可自行决定，通过本企业的人员，或者通过使用有权在该缔约另一方境内提供服务或其他组织、公司或者空运企业实现。

三、如任命总代理或者总销售代理，该代理应根据缔约双方相关适用的法律和其他规章予以任命。

第十一条

财务规定

一、任何指定空运企业有权自行决定在缔约另一方领土内直接或者通过代理销售或者签发本企业运输文件。上述空运企业有权销售运输服务。根据上述缔约方的法律和其他规章，任何人可以使用当地货币或者任何可兑换的货币自由购买该运输服务。

二、任何指定空运企业有权根据需要将运输旅客、行李、货物和邮件所得的超出支出的收入，适用汇款当日官方汇率兑换并汇至本国。上述汇兑应符合缔约另一方法律和外汇管理规章制度，以可兑换的币种进行，除汇兑时银行收取的正常的服务费外，不应额外收取其他任何费用。

三、如缔约双方就支付签有特殊有效的安排，这些规定应适用于本条第二款所述的资金汇兑。

第十二条

运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在缔约双方领土间的本协定附件所规定的航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应与规定航线上公众对运输的需求密切关联，并且其首要目的应是以合理的载运比率提供足够的运力，以满足来自或者到达指定该空运企业的缔约一方的当前与合理预测的运输需求。

四、缔约任何一方指定空运企业提供的运力和班次应由缔约双方航空当局商定。

第十三条

运价的制定

一、缔约双方任何指定空运企业在本协定规定航线上的协议航班的运价应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因

素,包括经营成本、合理的投资回报、合理利润、航班特点(如速度和舒适水平)、使用者的利益以及其他空运企业的航班在规
定航线任何航段上的运价。该运价根据本条以下条款确定。

二、将采用的运价至少在距计划采用之日 60 天前提交缔
约双方民用航空当局批准。特殊情况下,经上述航空当局商定,
可缩短该期限。

三、批准可以通过快捷的方式进行。根据本条第二款,提
交申请 30 天内,如果双方航空当局均未表示不予批准,则应认
为该运价已经获得批准。如根据第二款的规定缩短了提交的期
限,双方航空当局可商定在少于 30 天的期限内将不批准申请的
决定通知对方。

四、如果缔约一方航空当局通知缔约另一方航空当局不同
意缔约另一方指定空运企业申请采用的运价,缔约双方航空当
局应当努力通过相互协商,确定运价。

五、如果双方航空当局在本条第二款的规定下,对于向各
自提交的运价不能达成一致或者根据本条第四款的规定不能确
定运价,应根据本协定第十九条解决该争端。

六、新的运价制定以前,根据本条规定制定的运价应继续
适用。但是,任何运价不得以本款的规定为由,在其本应失效
之日起 12 个月后仍然继续适用。

第十四条

航班计划批准

一、缔约一方指定空运企业协议航班的飞行计划和运营的总体条件至少应在计划开航之日前 60 天提交缔约另一方航空当局批准。对于航班飞行计划及运营条件的任何修改也应至少提前 60 天向该航空当局提交。

二、指定空运企业也应向缔约另一方航空当局提供所需的其他信息，以使该航空当局确信本协定的规定已得到恰当的遵守。

第十五条

航空安全规定

一、缔约一方可随时要求就缔约另一方保持的有关机组、航空器以及航空器经营的安全标准进磋商。磋商应在上述要求之日起 30 天内进行。

二、磋商之后，如缔约一方发现缔约另一方在上述领域内未能有效保持和实施当时根据公约制定的最低的安全标准，则

缔约一方应将该发现和为符合最低标准所应采取的必要措施通知缔约另一方。缔约另一方应当采取恰当的纠正措施。缔约另一方未能在 15 天内或双方同意的更长时间内采取适当的措施，将成为适用本协定第四条的理由。

三、尽管有公约第三十三规定的义务，缔约一方指定空运企业或者代表该缔约一方指定空运企业运营的抵离缔约另一方领土航班的任何航空器，在缔约另一方领土内时，在不造成该航空器运营不合理延误的情况下，缔约另一方授权代表有权登机和在航空器周围进行检查，以便核实航空器文件和机组人员证件的有效性以及航空器及其设备的外观条件（停机坪检查）。

四、如果任何一次或一系列上述停机坪检查造成：

（一）对某一航空器或者某一航空器的运营不符合当时根据公约规定的最低标准的严重关注，或者

（二）对当时根据公约制定的安全标准缺乏有效的保持和实施的严重关注，

为了公约第三十三条的目的，执行停机坪检查的缔约一方有权自行认定，向该航空器或者机组颁发或者核准有效的证件或者执照的要求，或者航空器运营的要求，未相当于或者低于根据公约制定的最低标准。

五、如果根据上述第三款对缔约一方空运企业经营或者代

表该缔约一方一家或者多家空运企业经营的航空器进行停机坪检查时，遭到相关空运企业代表的拒绝，缔约另一方可自行推断得出第四款中的严重关注并得出该款所述的决定。

六、无论是出于停机坪检查，或者一系列的停机坪检查，或者停机坪检查遭拒绝，或者由于磋商或者其他原因认为，为了空运企业的运营安全有必要立即采取行动，缔约一方保留暂停或者更改缔约另一方一家或者多家空运企业的经营许可的权利。

七、缔约一方按照上述第二款或者第六款采取的任何行动，一旦采取行动的依据不复存在，应予停止。

第十六条

航空保安

一、根据国际法律所规定的权利和义务，缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守 1963 年 9 月 14 日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、1970 年 12 月 16 日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》、1971 年 9 月 23 日在蒙特利尔签订的《关于制

止危害民用航空器安全的非法行为的公约》的规定、1988年2月24日在蒙特利尔签订的《关于制止在用于国际民用航空的机场的非法暴力行为的议定书》以及缔约双方均加入的任何其他与航空保安有关的国际法律文件。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安规定。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意，可要求上述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方规定的上述第三款所述的航空保安规定。

五、缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施，在登机或者装机前和登机或者装机时，保护航空器的安全，并且在登机或者装机前，对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予同情的考虑。

六、当发生非法劫持航空器事件或者以劫持航空器相威胁，或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场或者航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

七、缔约双方应采取可行的措施确保处于非法劫持或者其他非法干扰行为下的、已经降落在该缔约一方领土内的航空器停留在地面，除非是为履行保护人员生命的最高义务而被迫放行该航空器。在任何可能的情况下，应在相互磋商的基础上采取上述措施。

八、如果缔约一方对本条的航空保安规定存有疑问，缔约任何一方航空当局均可要求与缔约另一方航空当局立即进行磋商。

第十七条

信息和数据

一、缔约任何一方航空当局应促使其指定空运企业根据缔约另一方航空当局的要求，向其提供用于审议缔约一方指定空运企业在规定航线上协议航班的运力所合理需要的定期或者其

他统计资料。这些资料应包括确定指定空运企业协议航班业务量所需的全部资料。

二、缔约任何一方航空当局应根据要求向缔约另一方航空当局提供或敦促其指定空运企业提供一定时期内抵离缔约另一方的相关运输数据，要求中应说明具体期限，但不得超过一个国际航空运输协会的航季。

第十八条

磋商和修改

一、缔约一方可随时要求就协定的实施、解释、适用或者修改与缔约另一方进行磋商。磋商应在缔约另一方收到书面请求之日起 60 天内进行，可在双方航空当局之间、或者通过会晤或者换文的方式进行。

二、根据本协定第二十四条，任何商定的修改应通过外交途径换文确认后生效。

三、对附件的修改可以直接由缔约双方航空当局协商确定。

第十九条

争端的解决

一、如果缔约双方对本协定及其附件的解释或者实施发生争议或者争端，缔约双方应首先通过谈判协商解决。

二、如缔约双方不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径予以解决。

第二十条

多边公约的适用

一、如果公约的规定适用于根据本协定所建立的航班，在本协定有效期限内，公约的规定将以当前形式在缔约双方之间生效，并且公约应视为本协定不可分割的一部分，除非缔约双方批准有关公约的任何修改，并且该修改已经通过正当程序生效，在此情况下，修改后的公约在本协定的有效期内应保持有效。

二、如果一个多边航空运输公约对于缔约双方生效，该公约的规定应优先适用。

第二十一条

标题

标题插入于本协定每一条前仅为查阅方便, 绝非对本协定条款的范围或者意图予以解释、限制、或者说明。

第二十二条

宣布失效

本协议应无限期有效。缔约一方可随时通过外交途径书面通知缔约另一方其终止本协定的决定。此种情况下, 本协议应在缔约另一方收到通知之日起 12 个月后终止, 除非在期满前经协议撤回该通知。宣布失效的通知应同时向国际民用航空组织报告。如果缔约另一方未确认收到该通知, 在国际民用航空组织收到该通知 14 天后, 则应视为缔约另一方已收到该通知。

第二十三条

登记

本协议应向国际民用航空组织登记。

第二十四条

生效

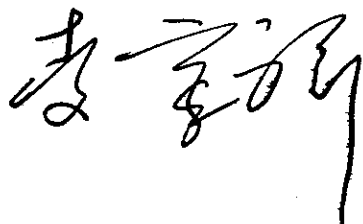
缔约双方应当相互书面通知已完成协定生效所必需的国内法律程序。协定自后一份通知收到之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于2009年6月20日在萨格勒布签订，一式两份，每份都用中文、克罗地亚文和英文写成，所有文本同等作准。如解释上出现分歧，应以英文文本为准。

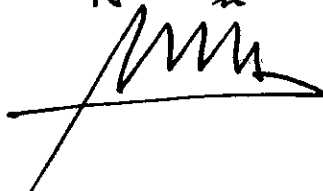
中华人民共和国政府

代 表



克罗地亚共和国政府

代 表



附件

航线表 一

中华人民共和国指定空运企业经营的往返定期国际航班航线为：

中华人民共和国境内地点：	任何地点
中间点	自行选定的一点
克罗地亚共和国境内地点	任何地点
以远点	待商定

航线表 二

克罗地亚共和国指定空运企业经营的往返定期国际航班航线为：

克罗地亚共和国境内地点	任何地点
中间点	自行选定的一点
中华人民共和国境内地点	任何地点
以远点	待商定

注：

一、缔约任何一方指定空运企业可根据自身需求，自行决

定在所有航班或者部分航班上不经停规定航线上的任意一点或者几点，只要这些航班在指定该空运企业的缔约一方境内始发和终止。

二、可能的第五业务权的行使须由缔约双方航空当局商定。

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O ZRAČNOM PROMETU**

Vlada Narodne Republike Kine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu ugovorne stranke),

kao stranke Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu, dana 7. prosinca 1944. godine,

želeći unaprijediti njihove međusobne odnose u području civilnog zrakoplovstva i sklopiti sporazum sa svrhom uspostave međunarodnog zračnog prometa između i izvan njihovih odnosnih državnih područja,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
DEFINICIJE**

1. U svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:
 - a) izraz „**Konvencija**“ označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Chicagu, dana 7. prosinca 1944. godine i uključuje bilo koji dodatak usvojen prema članku 90. te Konvencije i bilo koju izmjenu i dopunu dodataka ili Konvencije prema njezinim člancima 90. i 94., koju su usvojile obje ugovorne stranke;
 - b) izraz „**zrakoplovna vlast**“ označava, u slučaju Narodne Republike Kine, Upravu civilnog zrakoplovstva Kine i bilo koju osobu ili tijelo koje je ovlašteno vršiti bilo koju funkciju koju izvršava navedena Uprava, a u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture i bilo koju osobu ili tijelo koje je ovlašteno vršiti bilo koju funkciju koju izvršava navedeno Ministarstvo;
 - c) izraz „**Sporazum**“ označava ovaj Sporazum, priložene mu Dodatke i bilo kakve protokole ili slične dokumente kojima se mijenja ili dopunjuje ovaj Sporazum ili Dodatak;
 - d) izraz „**određeni zračni prijevoznik**“ označava zračnog prijevoznika koji je određen i ovlašten u skladu s člankom 3. ovog Sporazuma za obavljanje ugovorenog prometa;
 - e) izraz „**ugovoreni promet**“ označava redoviti zračni promet na linijama određenim u Dodatku ovom Sporazumu za prijevoz putnika, prtljage, tereta i pošte, posebno ili u kombinaciji;
 - f) izrazi „**zračni promet**“, „**međunarodni zračni promet**“, „**zračni prijevoznik**“ i „**zaustavljanje u neprometne svrhe**“ imaju značenja predviđena člankom 96. Konvencije;

- g) izraz „državno područje“ ako se odnosi na državu označava kopnena područja i teritorijalne vode koje se na njih nastavljaju te zračni prostor iznad njih pod suverenosti te države;
 - h) izraz „kapacitet“ označava, ako se odnosi na:
 - zrakoplov, korisni teret toga zrakoplova koji je raspoloživ na liniji ili dijelu linije;
 - određeni zračni promet, kapacitet zrakoplova koji se koristi u tom prometu pomnožen s brojem letova tog zrakoplova tijekom danog razdoblja i linije, ili dijela linije;
 - i) izraz „tarifa“ označava cijene koje će se naplaćivati za prijevoz putnika, prtljage i tereta u redovitom zračnom prometu i uvjete pod kojima se te cijene primjenjuju, uključujući provizije i druge dodatne naknade za agencijske i druge dodatne usluge, ali isključujući naknadu i uvjete za prijevoz pošte;
 - j) izraz „promet“ označava putnike, prtljagu, teret i poštu.
2. Dodatak ovom Sporazumu čini sastavni dio Sporazuma.

Članak 2. PROMETNA PRAVA

1. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava navedena u ovom Sporazumu u svrhu uspostavljanja redovitog međunarodnog zračnog prometa na linijama navedenim u Dodatku ovom Sporazumu. Zračni prijevoznici koje je odredila svaka ugovorna stranka uživati će slijedeća prava:
 - a) pravo letenja bez slijetanja preko državnog područja druge ugovorne stranke na zračnoj liniji (zračnim linijama) koju su joj propisale zrakoplovne vlasti druge ugovorne stranke;
 - b) pravo zaustavljanja na navedenom državnom području u neprometne svrhe uz odobrenje zrakoplovnih vlasti druge ugovorne stranke; i
 - c) tijekom obavljanja ugovorenog prometa na određenoj liniji, pravo zaustavljanja na navedenom državnom području u mjestima navedenim za tu liniju u Dodatku ovom Sporazumu s ciljem iskrcaja i ukrcaja međunarodnog prometa.
2. Zračni prijevoznik (zračni prijevoznici) svake ugovorne stranke, osim onih određenih u članku 3. ovog Sporazuma, isto će tako uživati prava navedena u stavku 1. a) i b) ovog članka.
3. Ništa se u stavku 1. ovog članka neće smatrati dodjeljivanjem prava određenom zračnom prijevozniku (određenim zračnim prijevoznicima) jedne ugovorne stranke da na državnom području druge ugovorne stranke vrši ukrcaj prometa koji se prevozi za naknadu ili najamninu, upućenog prema nekom drugom mjestu na državnom području te druge ugovorne stranke.

Članak 3. ODREĐIVANJE I OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo drugoj ugovornoj stranci odrediti u pisanom obliku najviše dva (2) zračna prijevoznika u svrhu obavljanja ugovorenog zračnog prometa na određenim linijama, te povući ili izmijeniti takva određenja.

2. Po primitku takvog određenja ugovorna će stranka, bez odgode, te u skladu s odredbama stavka 3. i 4. ovog članka, dodijeliti zračnim prijevoznicima koje je odredila druga ugovorna stranka odgovarajuća ovlaštenja za rad.
3. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu zatražiti od zračnih prijevoznika koje je odredila druga ugovorna stranka da pruže dokaze da su kvalificirani za ispunjavanje uvjeta propisanih zakonima i drugim propisima koje navedene zrakoplovne vlasti uobičajeno primjenjuju na obavljanje međunarodnog zračnog prometa sukladno odredbama Konvencije. Svaka ugovorna stranka ima pravo uskratiti prihvaćanje zračnih prijevoznika koje je odredila druga ugovorna stranka i uskratiti im izdavanje ovlaštenja za rad navedenih u stavcima 1. i 2. ovog članka, ili pak nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnim za korištenje prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma, u svakom slučaju kada navedena ugovorna stranka nije uvjerena da druga ugovorna stranka koja je odredila zračnog prijevoznika, ili državljani te ugovorne stranke, ili oboje, imaju većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom.
4. Po primitku ovlaštenja za rad, pribavljenom sukladno stavku 2. ovog članka, određeni zračni prijevoznik može u bilo koje vrijeme započeti obavljati ugovoreni promet, pod uvjetom da su tarife i redovi letenja uspostavljeni u skladu s odredbama članaka 13. i 14.

Članak 4. OPOZIV I UKIDANJE OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo opozvati ovlaštenje za rad ili ukinuti zračnom prijevozniku kojeg je odredila druga ugovorna stranka korištenje prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma, ili pak nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnima za vršenje tih prava:
 - a) ako takav zračni prijevoznik ne može dokazati da je kvalificiran za ispunjavanje uvjeta koji su propisani zakonima i drugim propisima koje te zrakoplovne vlasti uobičajeno i razumno primjenjuju na obavljanje međunarodnog zračnog prometa sukladno Konvenciji, ili
 - b) u svakom slučaju kada nije uvjerena da druga ugovorna stranka koja je odredila zračnog prijevoznika, ili njezini državljani, imaju većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom, ili
 - c) u slučaju kada se taj zračni prijevoznik ne pridržava zakona i drugih propisa ugovorne stranke koja mu dodjeljuje ta prava, ili
 - d) u slučaju da taj zračni prijevoznik na bilo koji način ne obavlja zračni prijevoz sukladno uvjetima propisanim ovim Sporazumom.
2. Ukoliko trenutni opoziv, ukidanje ili nametanje uvjeta navedenih u stavku 1. ovog članka nije nužno radi sprječavanja daljnjih povreda zakona ili drugih propisa, takvo će se pravo primjenjivati isključivo nakon konzultacija između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka, sukladno članku 18.. Navedene će se konzultacije održati u roku od trideset (30) dana od primitka obavijesti.

Članak 5.
PRIMJENA ZAKONA I DRUGIH PROPISA

1. Zakoni i drugi propisi jedne ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak ili izlazak zrakoplova koji obavlja međunarodnu zračnu plovidbu s njezinog državnog područja, ili koji se odnose na letenje i zračnu plovidbu tog zrakoplova dok se nalazi unutar njezinog državnog područja, primjenjivat će se na zrakoplove obiju ugovornih stranaka bez razlike glede njihove državne pripadnosti, te će ih takvi zrakoplovi poštivati prilikom ulaska, izlaska te boravka na državnom području te ugovorne stranke.
2. Zakoni i drugi propisi jedne ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak ili izlazak s njezinog državnog područja putnika, posade, tereta i pošte prevezene zrakoplovom, kao što su propisi koji se odnose na ulazak, carinjenje, useljenje, putovnice, carinsku i sanitarnu kontrolu, primjenjivat će se na putnike, posadu, teret i poštu prilikom ulaska, izlaska ili boravka na državnom području te ugovorne stranke.
3. Niti jedna ugovorna stranka ne može dati nikakvu prednost njezinom vlastitom zračnom prijevozniku u odnosu na određenog zračnog prijevoznika druge ugovorne stranke prilikom primjene zakona i drugih propisa navedenih u ovom članku.

Članak 6.
PRIZNAVANJE SVJEDODŽBI I DOZVOLA

1. Svjedodžbe o plovidbenosti, potvrde o osposobljenosti te dozvole izdane ili priznate važećima od strane jedne ugovorne stranke priznat će, za vrijeme njihova važenja, i druga ugovorna stranka, uz uvjet da su zahtjevi prema kojima su te svjedodžbe ili dozvole izdane ili priznate važećima jednaki ili da su iznad minimalnih standarda koji se mogu utvrditi prema Konvenciji.
2. Svaka ugovorna stranka, međutim, zadržava pravo odbiti priznati važećima, u svrhu letova iznad njezinog vlastitog državnog područja, potvrde o osposobljenosti i dozvole koje je njezinim državljanima dodijelila ili priznala važećima druga ugovorna stranka ili bilo koja druga država.

Članak 7.
OSLOBOĐENJE OD CARINA I DRUGIH NAPLATA I POREZA

1. Kada zrakoplov kojim određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke obavlja ugovoreni promet sleti na državno područje druge ugovorne stranke, navedeni zrakoplov i njegova uobičajena oprema, rezervni dijelovi (uključujući motore), gorivo, maziva ulja (uključujući hidrauličke tekućine, maziva) i zalihe zrakoplova (uključujući hranu, alkoholnih pića i duhan) koji se nalaze u tom zrakoplovu bit će oslobođeni, na temelju uzajamnosti, od svih carina, poreza, troškova inspekcijskih pregleda i drugih sličnih pristojbi i naplata pod uvjetom da takva oprema i predmeti ostaju u zrakoplovu do trenutka njihovog ponovnog izvoza.
2. Slijedeća će oprema i predmeti isto tako biti oslobođeni na temelju uzajamnosti od svih carina, poreza, troškova inspekcijskih pregleda i sličnih pristojbi i drugih naplata, s izuzetkom naplata koje se odnose na pružene usluge:

- a) uobičajena oprema, rezervni dijelovi (uključujući motore), gorivo, maziva ulja (uključujući hidrauličke tekućine, maziva) i zalihe zrakoplova (uključujući hranu, alkoholna pića i duhan) uneseni na državno područje druge ugovorne stranke i namijenjeni uporabi u zrakoplovu kojeg u ugovorenom prometu koristi određeni zračni prijevoznik, čak i kada se ta oprema i proizvodi koriste na dijelu putovanja koje se odvija preko državnog područja druge ugovorne stranke;
 - b) rezervni dijelovi (uključujući motore) uneseni na državno područje druge ugovorne stranke radi održavanja ili popravka zrakoplova kojeg u ugovorenom zračnom prometu koristi određeni zračni prijevoznik.
3. Oprema i predmeti navedeni u stavcima 1. i 2. ovog članka mogu se iskrcati na državnom području druge ugovorne stranke uz odobrenje carinske vlasti druge ugovorne stranke. Navedena oprema i predmeti držat će se pod nadzorom ili kontrolom carinskih vlasti druge ugovorne stranke do trenutka njihovog ponovnog izvoza, ili njihovog zbrinjavanja na neki drugi način sukladan carinskim propisima druge ugovorne stranke.
 4. Oslobođenje propisano u stavcima 1. i 2. ovog članka moći će se isto tako primjenjivati kada određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke ugovori s nekim drugim zračnim prijevoznikom (zračnim prijevoznicima), koji na jednak način uživa (uživaju) takva oslobođenja na državnom području druge ugovorne stranke, na posudbu ili prijenos opreme i predmeta navedenih u stavcima 1. i 2. ovog članka na državnom području druge ugovorne stranke.
 5. Zaliha tiskanih karata, zračni tovarni listovi i promotivni materijali koje određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke unese na državno područje druge ugovorne stranke bit će oslobođeni, na temelju uzajamnosti, od svih carina, poreza, troškova inspekcijskih pregleda i sličnih pristojbi i naplata.
 6. Uredski materijal, vozila za službeno korištenje, vozila za posebno korištenje u zračnim lukama, vozila tipa autobusa (osim automobila) za prijevoz članova posade i njihove prtljage, kao i sustav računalnih rezervacija i komunikacijska oprema, uključujući njihove rezervne dijelove, namijenjeni predstavništvu određenog zračnog prijevoznika bilo koje ugovorne stranke, kada su uneseni na navedeno državno područje druge ugovorne stranke, biti će oslobođeni od carina i drugih naknada za uvoz, na temelju uzajamnosti, pod uvjetom da su te zalihe namijenjene vlastitom korištenju određenog zračnog prijevoznika, te da ne prelaze razumne granice.
 7. Prtljaga, teret i pošta u izravnom tranzitu bit će oslobođeni od svih carina, poreza, troškova inspekcijskih pregleda i sličnih pristojbi i naplata, na temelju uzajamnosti s izuzetkom naplata koje se odnose na pružene usluge.
 8. Dobit koju je ostvario određeni zračni prijevoznik svake ugovorne stranke na državnom području druge ugovorne stranke u svezi s obavljanjem ugovorenog prometa, imovina određenog zračnog prijevoznika svake ugovorne stranke na državnom području druge ugovorne stranke, nadnice, plaće i druge naknade za rad koje primaju zaposlenici predstavništva određenog zračnog prijevoznika bilo koje ugovorne stranke, koji su državljani prve ugovorne stranke, bit će oslobođene od svih poreza na temelju uzajamnosti. Ukoliko je sklopljen poseban sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja glede poreza na dohodak i na kapital između ugovornih stranaka, odredbe tog sporazuma će prevladati.

Članak 8.
KORISNIČKE NAKNADE

1. Svaka ugovorna stranka omogućit će korištenje redovite zračne luke (redovitih zračnih luka), alternativne zračne luke (alternativnih zračnih luka) i uređaja za zračnu plovidbu na njezinom državnom području, kao i odgovarajućih usluga uključujući korištenje telekomunikacijskih, navigacijskih, meteoroloških i drugih pomoćnih uređaja i usluga potrebnih za obavljanje ugovorenog prometa od strane određenog zračnog prijevoznika druge ugovorne stranke.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće nametnuti niti dopustiti nametanje korisničkih naknada određenom zračnom prijevozniku (određenim zračnim prijevoznicima) druge ugovorne stranke viših od korisničkih naknada koje se nameću vlastitom zračnom prijevozniku (vlastitim zračnim prijevoznicima) koji sudjeluje u sličnom međunarodnom zračnom prometu.
3. Svaka ugovorna stranka će poticati konzultacije o korisničkim naknadama između njezinih nadležnih vlasti zaduženih za naplatu i zračnih prijevoznika koji koriste usluge i uređaje koji su u nadležnosti tih vlasti zaduženih za naplatu, kad god je moguće preko organizacija predstavnika tih zračnih prijevoznika. Razumna obavijest o bilo kakvom prijedlogu promjena korisničkih naknada dostavit će se navedenim korisnicima kako bi im se omogućilo izražavanje njihovog mišljenja prije provođenja promjena.

Članak 9.
PROMET U IZRAVNOM TRANZITU

Putnici, prtljaga i teret u izravnom tranzitu preko državnog područja jedne ugovorne stranke koji ne napuštaju područje zračne luke namijenjeno u tu svrhu podlijegat će isključivo pojednostavljenoj kontroli s izuzetkom mjera koje se odnose na sigurnost i koje su usmjerene protiv nasilja, zračnog razbojništva i krijumčarenja kontroliranih droga.

Članak 10.
PREDSTAVNIŠTVO

1. Svaka ugovorna stranka dodijelit će određenim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke pravo da u svrhu obavljanja ugovorenog prometa na njezino državno područje dovede i zadrži tehničko i komercijalno osoblje u mjeri potrebnoj za obavljanje tog prometa. Navedeno osoblje podlijegat će zakonima i drugim propisima te ugovorne stranke koji se odnose na ulazak i boravak na njezinom državnom području, te će mu se, na temelju uzajamnosti, i s minimalnim kašnjenjem, dodijeliti potrebne dozvole za rad, radne vize ili drugi slični dokumenti.
2. Potrebe za osobljem, prema mišljenju određenog zračnog prijevoznika, mogu biti zadovoljene njegovim vlastitim osobljem ili korištenjem usluga neke druge organizacije, tvrtke ili zračnog prijevoznika koji posluje na državnom području druge ugovorne stranke i koji je ovlašten za pružanje takvih usluga na državnom području te ugovorne stranke.

3. U slučaju imenovanja glavnog zastupnika ili glavnog prodajnog zastupnika, taj će zastupnik biti imenovan u skladu s odgovarajućim primjenjivim zakonima i drugim propisima objiju ugovornih stranaka.

Članak 11. FINANCIJSKE ODREDBE

1. Svaki određeni zračni prijevoznik ima pravo na državnom području druge ugovorne stranke prodavati i izdavati svoje vlastite prijevozne dokumente izravno, i prema vlastitom nahođenju, posredstvom svojih zastupnika. Takvi zračni prijevoznici imat će pravo prodavati navedeni prijevoz, a svaka osoba bit će slobodna platiti takav prijevoz u lokalnoj valuti ili bilo kojoj konvertibilnoj valuti, prema zakonima i drugim propisima navedene ugovorne stranke.
2. Svaki određeni zračni prijevoznik ima pravo promijeniti i doznačiti u svoju vlastitu zemlju, na zahtjev prema službenom važećem deviznom tečaju na datum doznake, višak prihoda iznad rashoda koji je ostvaren u svezi s prijevozom putnika, prtljage, tereta i pošte. Gore navedeni prijenos bit će proveden u konvertibilnim valutama, u skladu s važećim nacionalnim zakonima i propisima o deviznom poslovanju i neće podlijevati nikakvim naplatama osim uobičajenih naplata za pružene usluge koje naplaćuju banke za takve transakcije.
3. U slučaju posebnih sporazuma koji uređuju namirenje plaćanja i koji su na snazi između ugovornih stranaka, odredbe takvih sporazuma primjenjivat će se na prijenos sredstava iz stavka 2. ovog članka.

Članak 12. ODREDBE O KAPACITETU

1. Postojat će pravedna i jednaka mogućnost za određene zračne prijevoznike objiju ugovornih stranaka za obavljanje ugovorenog zračnog prometa između njihovih državnih područja na bilo kojoj liniji navedenoj u Dodatku ovom Sporazumu.
2. U obavljanju ugovorenog zračnog prometa, određeni zračni prijevoznici svake ugovorne stranke uzet će u obzir interese određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke tako da ne utječu neopravdano na promet koji potonji obavljaju u cijelosti ili na dijelu istih linija.
3. Ugovoreni promet kojeg obavljaju određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka strogo će voditi računa o općim potrebama za prijevozom na određenim linijama i imat će kao svoj primarni zadatak osiguranje kapaciteta, sukladno razumnom faktoru popunjenosti, odgovarajućeg prijevozu sadašnjih i razumno predviđenih zahtjeva za budućim prijevozom prometa upućenog s državnog područja ili usmjerenog na državno područje ugovorne stranke koja je odredila zračne prijevoznike.
4. Kapacitet koji će pružati i učestalost prijevoza koji će obavljati određeni zračni prijevoznici svake ugovorne stranke bit će dogovoreni između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka.

Članak 13.
UTVRĐIVANJE TARIFA

1. Tarife koje će primjenjivati svaki određeni zračni prijevoznik ugovornih stranaka za ugovoreni promet obuhvaćen ovim Sporazumom utvrdit će se na razumnim razinama, a pri tom će se uzeti u obzir svi relevantni čimbenici uključujući troškove letenja, razuman povrat od ulaganja, razumnu dobit, značajke prijevoza (kao što su standardi brzine i putničkog smještaja), interesi korisnika i tarife koje naplaćuju drugi zračni prijevoznici za bilo koji dio određene linije. Te će tarife biti nepromjenjive u skladu sa slijedećim odredbama ovog članka.
2. Tarife koje će se primjenjivati podnijet će se na odobrenje zrakoplovnim vlastima obiju ugovornih stranaka najmanje šezdeset (60) dana prije predloženog datuma njihova uvođenja. U posebnim slučajevima, to se razdoblje može skratiti temeljem dogovora navedenih vlasti.
3. To se odobrenje može dati izričito. Ukoliko niti jedna od zrakoplovnih vlasti nije izrazila svoje neodobravanje u roku od trideset (30) dana od datuma podnošenja, sukladno stavku 2. ovog članka, te će se tarife smatrati odobrenima. U slučaju da se razdoblje za podnošenje skрати, sukladno stavku 2., zrakoplovne vlasti mogu se sporazumjeti da razdoblje u kojem se mora priopćiti bilo kakvo neodobravanje bude kraće od trideset (30) dana.
4. Ako zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke obavijeste zrakoplovne vlasti druge ugovorne stranke o njihovom neodobravanju bilo koje tarife koju trebaju primijeniti određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke, zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka nastojat će odrediti tarifu međusobnim dogovorom.
5. Ako se zrakoplovne vlasti ne mogu usuglasiti niti oko jedne tarife koje su im podnesene sukladno stavku 2. ovog članka, ili oko određivanja bilo koje tarife sukladno stavku 4. ovog članka, spor će se riješiti u skladu s odredbama članka 19. ovog Sporazuma.
6. Tarifa utvrđena sukladno odredbama ovog članka ostat će na snazi dok se ne utvrdi nova tarifa. Međutim, tarifa se na temelju ovog stavka neće produžiti za više od dvanaest (12) mjeseci nakon datuma kada bi u protivnom istekla.

Članak 14.
ODOBRAVANJE REDOVA LETENJA

1. Redove letenja za ugovoreni promet i općenito uvjete njegovog obavljanja određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke podnosit će na odobrenje zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke najmanje šezdeset (60) dana prije namjeravanog datuma njihovog uvođenja. Svaku izmjenu takvih redova letenja ili uvjeta njihovog obavljanja isto će se tako podnositi na odobrenje zrakoplovnim vlastima najmanje šezdeset (60) dana unaprijed.
2. Određeni zračni prijevoznici će isto tako pružiti bilo koju drugu obavijest koja od njih može biti zatražena kako bi dokazali zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke da se pravovaljano pridržavaju zahtjeva Sporazuma.

Članak 15.
ODREDBE O ZRAKOPLOVNOJ SIGURNOSTI

1. Svaka ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku zatražiti konzultacije glede sigurnosnih standarda na bilo kojem području glede posade zrakoplova, zrakoplova ili njihovog letenja koje je prihvatila druga ugovorna stranka. Takve konzultacije održat će se unutar trideset (30) dana od tog zahtjeva.
2. Ukoliko, nakon takvih konzultacija, jedna ugovorna stranka ustanovi da druga ugovorna stranka djelotvorno ne održava i ne primjenjuje sigurnosne standarde u bilo kojem od navedenih područja i koji su barem jednaki minimalnim standardima utemeljenim u tom trenutku sukladno Konvenciji, prva će ugovorna stranka obavijestiti tu drugu ugovornu stranku o takvim nalazima i o koracima koje smatra neophodnima da bi se udovoljilo tim minimalnim standardima, a ta druga ugovorna stranka poduzet će odgovarajuću korektivnu aktivnost. Propust druge ugovorne stranke da poduzme odgovarajuću aktivnost u roku od petnaest (15) dana ili tijekom takvog dužeg razdoblja koji se može dogovoriti, bit će razlog za primjenu članka 4. ovog Sporazuma.
3. Usprkos obvezama spomenutim u članku 33. Konvencije, dogovoreno je da bilo koji zrakoplov koji leti za ili u ime određenog zračnog prijevoznika jedne ugovorne stranke obavljajući prijevoz na ili s državnog područja druge ugovorne stranke može, dok se nalazi na državnom području druge ugovorne stranke, biti podvrgnut pregledu ovlaštenih predstavnika druge ugovorne stranke, i to pregledom samog zrakoplova i prostora oko njega, radi provjere valjanosti dokumenata kako samog zrakoplova tako i njegove posade, te radi pregleda očiglednog stanja zrakoplova i njegove opreme (pregledi na stajanci), uz uvjet da zbog takvog pregleda ne dolazi do nerazumnog kašnjenja.
4. Ukoliko pregled na stajanci ili niz pregleda na stajanci dovede do:
 - a) ozbiljne zabrinutosti da zrakoplov ili letenje zrakoplova ne udovoljava minimalnim standardima propisanim u tom trenutku sukladno Konvenciji,
 - b) ozbiljne zabrinutosti da ne postoji djelotvorno održavanje i primjena sigurnosnih standarda propisanih u tom trenutku sukladno Konvenciji,ugovorna stranka koja vrši pregled može, u svrhe članka 33. Konvencije, zaključiti da zahtjevi prema kojima su svjedodžba, ili dozvole za taj zrakoplov ili za posadu zrakoplova, izdane ili priznate važećima, ili da zahtjevi prema kojima navedeni zrakoplov leti, nisu jednaki ili su iznad minimalnih standarda koji su utemeljeni prema Konvenciji.
5. U slučaju da pristup sa svrhom poduzimanja pregleda na stajanci zrakoplova koji leti za određene zračne prijevoznike ili u ime zračnih prijevoznika jedne ugovorne stranke, sukladno gornjem stavku 3., zapriječi predstavnik odnosno zračnog prijevoznika, druga će ugovorna stranka biti slobodna ukazati da postoje razlozi za ozbiljnu zabrinutost u smislu razloga navedenih u gornjem stavku 4. i izvući zaključke navedene u tom stavku.
6. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo odmah ukinuti ili izmijeniti ovlaštenja za rad zračnom prijevozniku ili zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke u slučaju da prva ugovorna stranka zaključi, bilo kao rezultat pregleda na stajanci, niza pregleda na stajanci, zaprječenja pristupa u svrhu pregleda na stajanci, konzultacija ili na neki drugi način, da je ovakva trenutna mjera neophodna radi sigurnosti prometovanja zračnog prijevoznika.

7. Bilo koja mjera koju je poduzela jedna ugovorna stranka, sukladno gornjem stavku 2. ili 6., bit će ukinuta u trenutku prestanka postojanja temelja za poduzimanje takvih mjera.

Članak 16. ZAŠTITA ZRAČNOG PROMETA

1. Sukladno njihovim pravima i obvezama po međunarodnom pravu, ugovorne stranke potvrđuju da njihova međusobna obveza osiguravanja zaštite civilnog zrakoplovstva od radnji nezakonitog djelovanja čini sastavni dio ovog Sporazuma. Ne ograničavajući njihova opća prava i obveze po međunarodnom pravu, ugovorne stranke će posebice djelovati sukladno odredbama Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim aktima izvršenim u zrakoplovima, potpisane u Tokiju 14. rujna 1963. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova, potpisane u Hagu 16. prosinca 1970. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. rujna 1971. godine, te njezinih izmjena i dopuna sadržanih u Protokolu o suzbijanju nezakonitih djela nasilja na aerodromima koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanog u Montrealu 24. veljače 1988. godine i svim drugim međunarodnim instrumentima u istom području čije stranke mogu postati ugovorne stranke.
2. Ugovorne stranke će jedna drugoj osigurati, na zahtjev, svu potrebnu pomoć radi sprječavanja djela otmice civilnih zrakoplova, te ostalih nezakonitih djela usmjerenih protiv sigurnosti tih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka i navigacijskih uređaja, te bilo koje druge prijetnje zaštiti civilnog zrakoplovstva.
3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno odredbama o zaštiti zračnog prometa koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva (u daljnjem tekstu ICAO) u vidu Dodataka Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, u mjeri u kojoj su te odredbe o zaštiti primjenjive na ugovorne stranke; one će zahtijevati da operatori zrakoplova iz njihova registra ili operatori zrakoplova koji svoje glavno poslovno sjedište ili stalno mjesto boravka imaju na njihovom državnom području i operatori zračnih luka na njihovom državnom području djeluju sukladno takvim odredbama o zaštiti zračnog prometa.
4. Svaka je ugovorna stranka suglasna da se od takvih operatora zrakoplova može zahtijevati da poštuju odredbe o zaštiti zračnog prometa navedene u gornjem stavku 3., a koje će od njih zahtijevati druga ugovorna stranka pri ulasku, izlasku ili dok se nalaze na državnom području te druge ugovorne stranke.
5. Svaka ugovorna stranka će omogućiti da se na njezinom državnom području uspješno primjenjuju odgovarajuće mjere u svrhu zaštite zrakoplova, te provjera putnika, posade, ručne prtljage, prtljage, tereta i zaliha zrakoplova prije i za vrijeme ukrcaja ili utovara. Svaka će ugovorna stranka isto tako pozitivno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne stranke za poduzimanjem razumnih posebnih mjera sigurnosti kako bi se suprotstavilo određenoj prijetnji.
6. Kada se dogodi otmica ili prijetnja otmicom civilnog zrakoplova ili druga nezakonita djela protiv sigurnosti takvog zrakoplova, njegovih putnika i posade, zračnih luka ili navigacijskih uređaja, ugovorne stranke će jedna drugoj pomoći

olakšavanjem veza i drugim odgovarajućim mjerama usmjerenim na brzo i sigurno okončanje takvog događaja ili prijetnje istim.

7. Svaka od ugovornih stranaka će poduzeti mjere koje smatra prikladnima kako bi se osiguralo da zrakoplov nad kojim je izvršeno djelo otmice ili druga djela nezakonitog ometanja, a koji je sletio na njezino državno područje, zadrži na tlu, osim u slučaju kada je njegov odlazak nužan radi neprijeporne obveze zaštite ljudskih života. Kada god to bude moguće, takve će se mjere poduzeti na temelju međusobnih konzultacija.
8. Ukoliko bi jedna ugovorna stranka imala problema glede odredaba ovog članka o zaštiti zračnog prometa, zrakoplovna vlast bilo koje od ugovornih stranaka može zatražiti trenutne konzultacije sa zrakoplovnom vlasti druge ugovorne stranke.

Članak 17. INFORMACIJE I STATISTIKA

1. Zrakoplovna vlast bilo koje od ugovornih stranaka će se pobrinuti da njezini određeni zračni prijevoznici dostave zrakoplovnoj vlasti druge ugovorne stranke, na njihov zahtjev, takva periodična ili druga statistička izvješća koja mogu biti razumno zatražena u svrhu pregleda kapaciteta koje u zračnom prometu pružaju određeni zračni prijevoznici prve ugovorne stranke. Takva će izvješća uključivati sve zatražene informacije kako bi se odredila količina prometa koju su prevezli ti zračni prijevoznici u ugovorenom zračnom prometu.
2. Zrakoplovna vlast svake od ugovornih stranaka će, na zahtjev, dostaviti ili će se pobrinuti da njezini određeni zračni prijevoznici dostave zrakoplovnoj vlasti druge ugovorne stranke statističke podatke koji se odnose na promet prevezen na i s državnog područja te druge ugovorne stranke tijekom razdoblja koje je naveden u zahtjevu, ali koje ne premašuje jednu prometnu sezonu IATA-e.

Članak 18. KONZULTACIJE I IZMJENE I DOPUNE

1. Bilo koja ugovorna stranka može u svakom trenutku zatražiti konzultacije o provedbi, tumačenju, primjeni ili izmjeni i dopuni ovog Sporazuma. Takve konzultacije, koje se mogu održati između zrakoplovnih vlasti kroz razgovore ili prepisku, započet će u roku od šezdeset (60) dana od datuma kada druga ugovorna stranka primi pisani zahtjev.
2. Bilo koje tako usuglašene izmjene i dopune stupaju na snagu nakon njihovog potvrđivanja razmjenom diplomatskih nota sukladno članku 24. ovog Sporazuma.
3. Izmjene i dopune Dodatka mogu se učiniti izravnim dogovorom između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka.

Članak 19. RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Ukoliko između ugovornih stranaka dođe do bilo kakvog nesuglasja ili spora glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma i njegovog Dodatka, ugovorne stranke će ga u prvom redu nastojati riješiti međusobnim pregovorima.

2. Ukoliko ugovorne stranke ne uspiju riješiti navedeni spor, ugovorne stranke će taj spor riješiti diplomatskim putem.

Članak 20.
PRIMJENJIVOST MNOGOSTRANIH KONVENCIJA

1. U mjeri u kojoj su one primjenjive na zračni promet uspostavljen prema ovom Sporazumu, odredbe Konvencije ostaju na snazi u njihovom sadašnjem obliku između ugovornih stranaka tijekom trajanja Sporazuma, kao da predstavljaju sastavni dio Sporazuma, osim ako obje ugovorne stranke ne ratificiraju bilo koju izmjenu i dopunu Konvencije, koja će pravovaljano stupiti na snagu, u kojem će slučaju Konvencija kako je izmijenjena i dopunjena ostati na snazi tijekom trajanja ovog Sporazuma.
2. Ako neka opća mnogostrana konvencija o zračnom prijevozu stupi na snagu za obje ugovorne stranke, odredbe te konvencije prevladavaju.

Članak 21.
NASLOVI

Naslovi u ovom Sporazumu umetnuti su na početak svakog članka s isključivom svrhom pozivanja i olakšavanja i ni na koji način ne određuju, ne ograničavaju niti ne opisuju domašaj ili namjeru ovog Sporazuma.

Članak 22.
OTKAZ

Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Bilo koja ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku, u pisanom obliku obavijestiti drugu ugovornu stranku diplomatskim putem o svojoj odluci da otkáže ovaj Sporazum. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje dvanaest (12) mjeseci nakon datuma primitka obavijesti od druge ugovorne stranke, osim ako se obavijest o otkazu dogovorno ne povuče prije isteka tog razdoblja. Obavijest o otkazu istodobno se dostavlja i ICAO-u. U nedostatku potvrde primitka obavijesti o otkazu od strane druge ugovorne stranke, smatra se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon što je obavijest primio ICAO.

Članak 23.
REGISTRACIJA

Ovaj će Sporazum biti registriran kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva (ICAO).

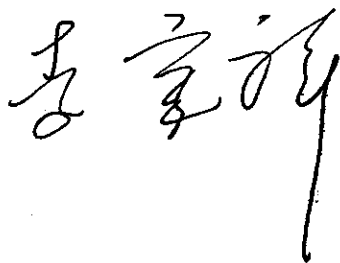
Članak 24.
STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum primitka posljednje pisane obavijesti diplomatskim putem u kojoj se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni unutarnji pravni uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

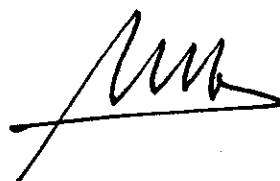
U potvrdu navedenog, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 20. lipnja 2009. u dva izvornika, na kineskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU NARODNE REPUBLIKE
KINE



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE



DODATAK

RASPORED I

Linije na kojima će redoviti međunarodni zračni promet u oba smjera obavljati određeni začni prijevoznici Narodne Republike Kine:

Mjesta u Narodnoj Republici Kini:	bilo koje mjesto
Mjesta između:	jedno (1) slobodno odabrano mjesto
Mjesta u Republici Hrvatskoj:	bilo koje mjesto
Mjesta izvan:	dogovorit će se naknadno

RASPORED II

Linije na kojima će redoviti međunarodni zračni promet u oba smjera obavljati određeni začni prijevoznici Republike Hrvatske:

Mjesta u Republici Hrvatskoj:	bilo koje mjesto
Mjesta između:	jedno (1) slobodno odabrano mjesto
Mjesta u Narodnoj Republici Kini:	bilo koje mjesto
Mjesta izvan:	dogovorit će se naknadno

Bilješke:

1. Bilo koje mjesto ili nekoliko mjesta na određenim zračnim linijama mogu se izostaviti prema izboru određenih zračnih prijevoznika bilo koje ugovorne stranke na svim letovima ili na nekima od njih, prema interesu određenih zračnih prijevoznika ugovornih stranaka i pod uvjetom da je polazište ili odredište tih letova na državnom području ugovorne stranke koja određuje zračnog prijevoznika.
2. Mogućnost korištenja prometnog prava Pete slobode ugovara zrakoplovna vlast svake ugovorne stranke.